CH2M
ATTENTION: VIEQUES COMMUNITY INVOLVEMENT TEAM
5701 CLEVELAND STREET SUITE 200
VIRGINIA BEACH, VA 23462

Place stamp here

Boletín Informativo Sobre la Limpieza de Vieques

NAVFAC Naval Facilities Engineering Command

www.navfac.navy.mil/vieques
www.facebook.com/ViequesRestoration

NOVIEMBRE 2016

Actividades Recientes de la Comunidad

Las Reuniones del RAB Fomentan la Contribución de la Comunidad

Participar en las reuniones de la Junta de Consejo para la Restauración (RAB, por sus siglas en inglés) de Vieques es una excelente manera de mantener a los miembros de la comunidad informados y que puedan proveer sus opiniones sobre el progreso de la limpieza. Las reuniones del RAB más recientes se llevaron a cabo el 17 de mayo de 2016 en la Hielera de Jorge, y el 2 de agosto de 2010 en el Faro Punta Mulas.

Información adicional se encuentra en la página de Internet de la Marina sobre Vieques en www.navfac.navy.mil/vieques. En la página principal, ingrese al enlace de **Community Outreach**, y luego al de **RAB Documents** que se encuentran al lado izquierdo de la página.

El RAB Provee su Opinión Sobre Documentos Relacionados a la Limpieza del Sitio

El RAB de Vieques ayuda a los miembros de la comunidad a conocer y a proveer su opinión sobre los programas de restauración ambiental y de respuesta a municiones de la Marina, revisando y proveyendo comentarios sobre una variedad de informes técnicos.

Actualmente el RAB está revisando los siguientes documentos:

- **Informe Anual 2016 del Estado Actual de la Acción de Remoción para AOC E**
- **Informe Anual 2016 del Estado Actual del Monitoreo a Largo Plazo de la Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos (SWMU, por sus siglas en inglés) 1**
- **Plan de Trabajo para la Acción de Remoción Interina de Tiempo No Crítico (NTCRA, por sus siglas en inglés) para UXO 15 Identificado con Fotografía (PI, por sus siglas en inglés) 9 Este y el Sitio Adyacente con Municiones Incrustadas UXO 16**

Participe

- ✓ Asista a las reuniones trimestrales del RAB para enterarse de las actividades de limpieza recientes, hacer preguntas y proveer comentarios.
- ✓ Provea sus comentarios sobre el Plan Propuesto para SWMU 6. El período de comentario público comenzó el 10 de octubre y termina el 23 de noviembre de 2016. Se llevará a cabo una reunión pública el miércoles, 16 de noviembre de 6:00-7:00 PM en el Faro Punta Mulas, Carr #200, Calle Morropó, en Isabel Segunda, Vieques, PR.
- ✓ La próxima reunión del RAB se llevará a cabo el 16 de noviembre de 2016 de 7:15-9:00 PM en el Faro Punta Mulas (después de la reunión pública sobre el Plan Propuesto para SWMU 6). Representantes de la Marina, la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Pesca y Vida Silvestre (FWS, por sus siglas en ingles), la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) y el Departamento de Recursos Naturales y Ambientales de Puerto Rico (DRNA) proveerán información actualizada sobre el progreso de la limpieza.
- ✓ Provea sus comentarios sobre el Plan Propuesto para la Acción de Remediación para UXO 18, Cayo La Chiva. El período de comentario público termina el 20 de febrero de 2017.

RECONOZCA RETROCEDA REPORTE 911 o (787) 741-2020

Para más información contacte a:
James Brantley, Oficial de Asuntos Públicos de NAVFAC ATLANTIC (757) 322-8005

Recientemente el RAB completó la revisión de los siguientes documentos:

- **Informe Luego de la Acción de Remoción NTCRA para SWMU 4**
- **Plan de Trabajo Revisado para las Actividades de Operación y Mantenimiento, Control de Uso del Terreno y Monitoreo a Largo Plazo para SWMU 1**
- **Plan de Trabajo para la Acción de Remoción, Control de Uso del Terreno y Monitoreo a Largo Plazo para el Área de Conservación del Este, UXO 1**
- **Plan de Trabajo de Garantía de Calidad del Proyecto para la Clasificación Geofísica Avanzada para las Investigaciones de Remediación de Respuesta a Municiones**

Cuando las agencias reguladoras y el RAB y completen su revisión de los documentos técnicos, y éstos se finalicen, pueden encontrarse en la página de Internet de la Marina sobre Vieques en http://www.navfac.navy.mil/vieques. Vaya a la sección **Administrative Records**.

La Marina se une a las actividades del Día de los Servidores Públicos

Los estudiantes de tercer grado de la Escuela de la Comunidad Monte Santo invitaron al personal de NAVFAC ATL (Marina) y sus contratistas USA Environmental y CH2M a participar en su evento del Día de los Servidores Públicos el 14 de octubre de 2016. La Marina desea agradecerle al Sr. Carlos Cruz, maestro de tercer grado y organizador del evento por esta oportunidad.

Actualización Sobre las Actividades de Restauración Ambiental y Respuesta a Municiones

Investigación para la Remediación (RI) en UXO 13

Actualmente se está llevando una RI en UXO 13, el cual está localizado en la esquina noroeste de la antigua Área de Maniobras del Este (EMA, por sus siglas en inglés). Además de la caracterización de municiones y explosivos de preocupación (MEC, por sus siglas en inglés) que están presentes en el sitio, se están colectando muestras de suelo a lo largo de UXO 13, así como también muestras de agua subterránea y agua superficial y muestras de sedimentos de las lagunas del sitio. Similar al RI que se menciona abajo, los objetivos de este RI para UXO 13 son:

Muestreo de Suelos en el UXO 13

- **Caracterizar la naturaleza y la extensión de MEC para:** (1) que se pueda determinar el remedio final para atender los MEC basado en el peligro de explosión potencial para el uso planificado del terreno, y (2) para que se puedan caracterizar adecuadamente los medios ambientales (suelo, aguas subterránea, agua superficial y sedimentos).
- **Caracterizar los medios ambientales para determinar la naturaleza y la extensión de la contaminación y:** (1) determinar si la contaminación relacionada al sitio, de estar presente, presentaría riesgos inaceptables para la salud humana y/o ecológicos, y (2) si la contaminación relacionada al sitio, de estar presente, justifica se lleve a cabo una acción para apoyar el uso planificado del terreno.

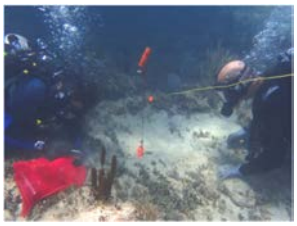
Se Llevó a Cabo una Investigación para la Remediación en una Porción de UXO 16 (Área Fuera de la Orilla) Adyacente a SWMU 4

La Marina llevó a cabo una investigación para la remediación (RI, por sus siglas en inglés) dentro de una porción de UXO 16, adyacente a la SWMU 4, en julio de 2016. UXO 16 es el área fuera de la orilla adyacente a los antiguos campos de tiro y áreas operativas en el Este y Oeste de Vieques, que fueron o pudieron haber sido afectadas por las actividades de adiestramiento militar.

Un video submarino en vivo permite que las agencias regulatorias revisen la obtención de muestras desde un bote de observación.

Como parte del RI para UXO 16, la Marina obtuvo 37 muestras de sedimento en las áreas donde se encontraron artículos relacionados a municiones y de las áreas de trasfondo para evaluar la naturaleza, la extensión, y los riesgos potenciales a la salud humana y ecológicos provenientes de compuestos que pudieron haber sido liberados por las municiones asociadas a las operaciones de quema abierta/detonación abierta (OB/OD, por sus siglas en inglés) en SWMU 4.

La recolección de muestras de sedimento fuera de la orilla se llevó a cabo en las áreas con alta densidad de artículos relacionados a municiones, áreas donde residuos de municiones pudieron haberse depositado, y áreas representativas de potencial uso recreativo.



Buzos científicos tomando muestras de sedimentos y documentando las condiciones ecológicas.

No se detectaron explosivos en ninguna de las muestras. Las concentraciones de inorgánicos (metales) estuvieron por debajo de los criterios de evaluación basados en riesgo o comparables con las concentraciones de trasfondo. Los resultados de las muestras se incluirán en el informe de la investigación para la remediación/estudio de viabilidad (RI/FS, por sus siglas en inglés).

Provea sus Comentarios Sobre el Plan Propuesto para SWMU 6 no Más Tarde del 23 de noviembre de 2016

El Plan Propuesto resume tanto la historia como las investigaciones previas en SWMU 6, las acciones de remoción de los escombros y la contaminación asociada, la condición actual del sitio (posterior a la remoción) y como estas protegen la salud humana y el ambiente, y cómo la Marina y las agencias reguladoras determinaron la propuesta de Ninguna Acción Adicional.

SWMU 6 está localizado en la porción noroeste del antiguo Destacamento de Apoyo a Municiones Navales (NASD, por sus siglas en inglés). Durante los años 1960s y 1970s, SWMU 6 fue usado para la disposición de desperdicios sólidos generales provenientes de

las operaciones de la Marina dentro del antiguo NASD. Durante una acción de remoción en 2009, se removieron más de 1,400 toneladas de desperdicios sólidos y suelo contaminado. Desde entonces, se ha establecido un hábitat marino vibrante que incluye una amplia variedad de aves, peces, plantas e invertebrados, como la aguaviva invertida única (Casiopea). Los muestreos recientes que se llevaron a cabo en la laguna demostraron que las nuevas condiciones protegen la ecología y a las personas que pueden utilizar el lugar para fines recreativos.

Basado en las investigaciones realizadas en el sitio, y la culminación de la acción de remoción en 2009, la Marina, EPA y el Departamento del Interior (DOI, por sus siglas en inglés), en consulta con la JCA, quien a su vez consultó con el Departamento de Recursos Naturales y Ambientales de Puerto Rico (DRNA), concluyeron que no existen riesgos inaceptables asociados con el uso ilimitado y exposición sin restricciones en el sitio. Por lo tanto, no se necesita ninguna acción adicional en SWMU 6 o ninguna restricción en el uso del terreno e n el sitio o exposición a éste.

El Plan Propuesto y los documentos relacionados están disponibles para revisión del público accediendo a la página en la Internet http://go.usa.gov/x2mRw. Copias impresas del Plan Propuesto están disponibles en la oficina de la EPA en Vieques y en la oficina de la Marina en el Campamento García.

Comentarios por escrito pueden ser enviados a:

- **Kevin Cloe**, Gerente del Proyecto de Remediación, (Attn: Code EV31), 6506 Hampton Blvd., Norfolk, VA 23508-1278, correo electrónico: Kevin.Cloe@navy.mil
- **Juan Babá Peebles**, Coordinador de Facilidades Federales, Junta de Calidad Ambiental de PR, Edificio de Agencias Ambientales Cruz A. Matos, Urbanización San José Industrial Park, Avenida Ponce de León 1375, San Juan, PR 00929-2604, correo electrónico: JuanBaba@jca.pr.gov
- **Denise Zeno,** Gerente del Proyecto de Remediación, EPA Región 2, 290 Broadway, New York, NY 10007, correo electrónico: zeno.denise@epa.gov
- **Susan Silander,** Supervisora del Complejo de Refugios, Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU., P.O. Box 510, Boquerón, PR 00622, correo electrónico: susan_silander@fws.gov

Seguridad relacionada a municiones

Reconozca, retroceda y reporte (las 3Rs) si usted encuentra municiones o cualquier artículo del que no esté seguro.

Reconozca

Si encuentra, o sospecha haber encontrado, una munición o ve algo de lo cual no esté seguro, considérelo extremadamente peligroso. Recuerde, en ocasiones es difícil identificar municiones.

Retroceda

Si usted encuentra, o sospecha haber encontrado municiones, no las toque, mueva o moleste; márchese inmediatamente y con cuidado del área siguiendo el mismo camino por el que entró. Si puede hacerlo de forma segura, marque el área general, no la munición, de alguna manera (por ejemplo, con un sombrero o gorra, artículo de ropa, o atando un pedazo de plástico a una rama de un árbol) pero no toque el artículo.

Reporte

Cuando crea que puede haber encontrado una munición, repórtelo llamando al 911 o a la policía al (787) 741-2020.

La Quema Controlada en el Área de Submuniciones de Vieques Protege al Personal que Trabaja en la Limpieza y a la Comunidad

Las submuniciones son bombas pequeñas o "bombetas" que se liberan de municiones de racimo más grandes. Dentro del antiguo campo de tiro de Vieques, el Área de Submuniciones de 75 acres contiene miles de submuniciones peligrosas sobre la superficie del terreno que están escondidas debajo de la vegetación. Estas submuniciones son sensibles a golpes y pudieran explotar si se les mueve o si se les molesta de alguna manera. Esta situación presenta un riesgo muy alto para cualquier persona que pudiera ingresar a esta área, incluyendo residentes locales, turistas, manejadores de vida silvestre y personal que trabaja en la limpieza. Para que el personal que trabaja en la limpieza pueda ver las submuniciones, evite un contacto accidental, y puedan remover las submuniciones de manera segura, se debe remover la vegetación. La Marina ha determinado que el único método seguro para remover la vegetación es llevar a cabo quemas controladas pequeñas (1 a 2 acres). Los muestreos de aire extensivos que se han llevado a cabo durante un período de 8 años, y las 1,600 muestras de aire que se obtuvieron durante 177 eventos de detonación y 19 quemas de vegetación accidentales demostraron que no hubo ninguna violación a los Estándares Nacionales de Calidad de Aire Ambiental (NAAQS, por sus siglas en inglés) u otros estándares basados en la salud. Los resultados de estas muestras están apoyados por los modelos de dispersión de aire desarrollados, los cuales demostraron que todas las concentraciones que se predijeron en la comunidad estuvieron por debajo de los estándares regulatorios y aquellos basados en la salud; de tal forma que no indican un riesgo para los residentes de Vieques. Tanto el muestreo como el modelaje de aire confirman que este tipo de eventos de quema cumplirían con los estándares de calidad de aire, y el humo que produzcan no llegaría a residencias o negocias, los cuales se encuentran 8 millas o más del Área de Submuniciones. Por lo tanto, la quema controlada que se está llevando a cabo en el Área de Submuniciones, se realiza de manera que protege la salud humana y el ambiente.

Tecnología destacada

Un Dique Ayudará con la Remoción de Municiones en PI-9 Este

Se están preparando los planes para una acción de remoción interina en PI-9 Este, un sitio localizado dentro de UXO 15 (Península Puerto Ferro), así como para el área inmediatamente fuera de la orilla de Puerto Ferro. La acción de remoción atenderá las municiones incrustadas en la piedra caliza, a lo largo de la línea costera y fuera de la orilla, que posiblemente se cayeron durante las operaciones de transferencia de municiones asociadas con las actividades de adiestramiento militar.

AquaDam® un ejemplo de dique en un Proyecto en California que ilustra el equipo que pudiera usarse durante la remoción de municiones en PI-9 Este en Vieques.

Fotografía de: http://aquadam.net

Muchas de las municiones que requieren ser movidas están debajo del agua y no son fácilmente accesibles. Para remover las municiones con seguridad y proteger la ecología marina, se debe remover el agua del área donde se llevará a cabo la remoción instalando un dique lleno de agua a lo largo del perímetro. Una vez que el dique esté instalado, bombas de agua removerán el agua y permitirán que los trabajadores remuevan las municiones con seguridad mientras que se aseguran que no se produce un impacto al ambiente marino que les rodea. También se instalarán sistemas de control de sedimentos para controlar la escorrentía. La acción de remoción interina se espera inicie en 2017.

Para una NTCRA, se prepara y se emite un EE/CA para comentario público antes de implementar la acción de remoción interina.

El paso donde se emite un Plan Propuesto en el proceso CERCLA incluye un período de comentario público donde la comunidad tiene un papel importante en la determinación de las acciones de limpieza finales.

Preguntas Frecuentes

¿Cómo y Cuándo se Considera la Opinión de la Comunidad Durante el Proceso de Limpieza de Vieques?

En 1980, el Congreso estableció la Ley de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental, también conocida como CERCLA o Superfondo. CERCLA es un programa federal para limpiar sitios con desperdicios peligrosos así como accidentes, derrames y otros escapes de sustancias y contaminantes al ambiente. Vieques se convirtió en un Sitio Superfondo en 2005.

El Programa de Participación Comunitaria del Sitio Superfondo de Vieques provee a los miembros de la comunidad información y oportunidades para participar como miembros activos durante todas las fases de la limpieza del sitio. Dos oportunidades importantes dentro del proceso CERCLA para la participación del público ocurren cuando se completa una Evaluación de Ingeniería y Análisis de Costos (EE/CA, por sus siglas en inglés), una NTCRA, también conocida como una acción interina, una RI/FS, un Plan Propuesto (PRAP por sus siglas en inglés), y un Record de Decisión (ROD, por sus siglas en inglés) para determinar una acción de remoción.

La emisión de un EE/CA o un PRAP incluye la publicación de un aviso público y el inicio de un período de comentario público. Cuando se emite un PRAP, también se lleva a cabo una reunión pública. Basado en los comentarios recibidos durante el período de comentarios públicos para un PRAP, la Marina y las agencias reguladoras pueden modificar la alternativa preferida o escoger otra alternativa. Finalmente, se emite un Memorando de Acción para un EE/CA y un ROD para un PRAP, los cuales describen la remoción o la acción de remoción seleccionada (que pudiera incluir ninguna acción adicional).

Además de un período formal de comentario público, el proceso CERCLA provee oportunidades para que el público se mantenga informado y provea su opinión sobre el proceso de limpieza. El Plan de Participación Comunitaria de Vieques provee más detalles sobre el programa de acercamiento comunitario para el programa de restauración ambiental y de respuesta a municiones de la Marina. Este documento se encuentra en la página de internet de la Marina sobre Vieques www.navfac.navy.mil/vieques en la sección de **Community Outreach**.

Contactos Importantes

Dan Waddill
Director de la Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4983
E-mail: Dan.Waddill@navy.mil

Daniel Hood
Gerente de Proyecto de Remediación
Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4630
E-mail: Daniel.R.Hood@navy.mil

Kevin Cloe
Gerente de Proyecto de Remediación
Sección de Restauración de Vieques
Teléfono: (757) 322-4736
E-mail: Kevin.Cloe@navy.mil

Madeline Rivera
Gerente Local de la Marina
Sección de Restauración de Vieques
Oficina de Campo de Vieques,
Campamento García
Teléfono (757) 286-6457
E-mail: Madeline.Rivera@navy.mil

Daniel Rodriguez
Gerente de Proyecto de Remediación de la EPA
Oficina de Campo de Vieques
Teléfono: (787) 741-5201
E-mail: Rodriguez.Daniel@epa.gov

Mike Barandiaran
Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques
Servicio de Pesca y Vida Silvestre
Teléfono: (787) 741-2138
E-mail: Mike_Barandiaran@fws.gov

Susan Silander
Supervisora de Sistema de Refugios, Administración de Refugios de Vida Silvestre
Servicio de Pesca y Vida Silvestre
Teléfono: (787) 851-7258, ext. 238
E-mail: susan_silander@fws.gov

Juan Babá Peebles
Coordinador de Facilidades Federales, Junta de Calidad Ambiental de PR Teléfono: (787) 767-8181, ext. 3236, 3234
E-mail: JuanBaba@jca.pr.gov

Craig Lilyestrom
Director, División de Pesca Recreativa y Deportiva
Departamento de Recursos Naturales y Ambientales de Puerto Rico
Teléfono: (787) 772 2022
E-mail: craig.lilyestrom@drna.pr.gov